



ΑΡΧΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ
ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΧΑΡΑΚΤΗΡΑ

Αθήνα, 30-09-2014

Αριθ. Πρωτ.: Γ/ΕΞ/4603-1/30-09-2014

Α Π Ο Φ Α Σ Η 135/2014

(Τμήμα)

Η Αρχή Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα συνεδρίασε σε σύνθεση Τμήματος στην έδρα της την 24.09.2014 και ώρα 10:00 μετά από πρόσκληση του Προέδρου της, προκειμένου να εξετάσει την υπόθεση που αναφέρεται στο ιστορικό της παρούσας. Παρέστησαν οι Γεώργιος Μπατζαλέξης, Αναπληρωτής Πρόεδρος, κωλυμένου του Προέδρου της Αρχής Πέτρου Χριστόφορου και τα αναπληρωματικά μέλη, Σπυρίδων Βλαχόπουλος, ως εισηγητής, Γρηγόριος Λαζαράκος και Χαράλαμπος Ανθόπουλος σε αντικατάσταση των τακτικών μελών Λεωνίδα Κοτσαλή, Αναστάσιου – Ιωάννη Μεταξά και Δημητρίου Μπριόλα, αντίστοιχα, οι οποίοι, αν και εκλήθησαν νομίμως εγγράφως δεν παρέστησαν λόγω κωλύματος. Παρούσες χωρίς δικαίωμα ψήφου ήταν η Κάλλη Καρβέλη, ειδική επιστήμων - δικηγόρος, ως βοηθός εισηγήτρια και η Ειρήνη Παπαγεωργοπούλου, υπάλληλος του τμήματος διοικητικών και οικονομικών υποθέσεων, ως γραμματέας.

Η Αρχή έλαβε υπόψη της τα παρακάτω:

Με το υπ' αριθμ. πρωτ. Γ/ΕΙΣ/4603/23.07.2014 έγγραφο του προς την Αρχή, ο Συνήγορος του Πολίτη διαβίβασε στην Αρχή την από αναφορά της Α, με την οποία διαμαρτύρεται για τον τρόπο μεταγραφής του ονόματος του ανηλικού τέκνου της σε λατινικούς χαρακτήρες στην υπό έκδοση ταυτότητά του. Ο γιός της Β έχει γεννηθεί στις ΗΠΑ από Αμερικανό πατέρα διατηρώντας όμως το δικαίωμα ελληνικής υπηκοότητας λόγω της μητέρας του. Σε απάντηση του αιτήματος της Α για έκδοση ταυτότητας του ανηλικού τέκνου της, το Αστυνομικό Τμήμα [περιοχής] Χ Αττικής απάντησε ότι στο υπό έκδοση δελτίο ταυτότητας ο λατινικός τρόπος γραφής του

ονόματος θα αλλάξει και θα γίνει Γ σύμφωνα με τα πρότυπα του ΕΛΟΤ. Επιπλέον, σύμφωνα με τους ισχυρισμούς της προσφεύγουσας, προτάθηκε να γραφεί χειρόγραφα και με τους δύο τρόπους στο υπό έκδοση δελτίο ταυτότητας, διότι δεν ήταν δυνατή η αναγραφή και των δύο μέσω του συστήματος του υπολογιστή. Επιπρόσθετα, η Α αναφέρει ότι το όνομα Δ είναι ήδη λατινικό λόγω της αμερικάνικης καταγωγής του πατέρα του τέκνου επισυνάπτοντας φωτοαντίγραφο του υπ. αριθμ./.. διαβατηρίου του ανήλικου τέκνου της, εκδοθέν από τις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής, στο οποίο το όνομα του ανήλικου τέκνου αναγράφεται ως Β.

Κατόπιν της ανωτέρω αναφοράς της προσφεύγουσας, ο Συνήγορος του Πολίτη ενημέρωσε με το υπ' αριθμ. πρωτ./....../.../-...-.... έγγραφό του το Αστυνομικό Τμήμα [περιοχής] Χ, ότι η απολύτως αρμόδια να γνωμοδοτεί για κάθε ρύθμιση που αφορά την επεξεργασία και προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα είναι η Αρχή Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα, σύμφωνα με τη διάταξη του αρ. 19 § 1 στοιχ. θ' ν. 2472/97, και αναφορικά με το πρόβλημα που παρουσιάζεται κατά τη μεταφορά των ονομάτων στη λατινική γραφή στα διαβατήρια, εξεδόθη η υπ' αριθμ 1/2013 γνωμοδότησή της η οποία ισχύει αναλογικά και για τα δελτία ταυτότητας. Σύμφωνα με το ίδιο έγγραφο, ο Συνήγορος του Πολίτη, επί τη βάση της ανωτέρω γνωμοδότησης της ΑΠΔΠΧ, επισημαίνει ότι «α) δικαιολογείται η μεταγραφή του ονόματος με διαφορετικό τρόπο από το πρότυπο του ΕΛΟΤ 743 βάσει των προσκομιζόμενων εγγράφων αλλοδαπής προέλευσης, β) δεν γίνεται δεκτή η διπλή αναγραφή στην οποία κατέληξε με γνωμοδότηση το ΝΣΚ με τη χρήση του όρου 'OR' γ) η μεταγραφή του αλλοδαπής προέλευσης συνθετικού πρέπει να γίνει αποκλειστικά με τον τρόπο που εμφανίζεται αυτό στο αλλοδαπό δημόσιο έγγραφο, που προσκομίζεται» αναφέροντας εν τέλει ότι «.. κατ' αρχήν επιτρέπεται η αναγραφή του επωνύμου Β, κατά παρέκκλιση των κανόνων του προτύπου του ΕΛΟΤ, η διπλή αναγραφή των Β OR Γ δεν γίνεται δεκτή, αφού δεν είναι τεχνικά δυνατή η καταχώριση τους στον περιορισμένο χώρο του δελτίου ταυτότητας και τέλος το συνθετικό Δ δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να μεταγράφει με οποιονδήποτε διαφορετικό τρόπο με λατινική γραφή.»

Σε απάντηση του ανωτέρω εγγράφου του Συνηγόρου του Πολίτη, το Αστυνομικό Τμήμα [περιοχής] Χ αναφέρει ότι το επώνυμο και το όνομα του ενδιαφερομένου μεταγράφεται υποχρεωτικά κατά τα πρότυπα του ΕΛΟΤ 743, σύμφωνα με την υπ' αριθμ. 401/2011 Γνωμοδότηση του Νομικού Συμβουλίου του Κράτους. Περαιτέρω, επισήμανε ότι η μνεία επιπρόσθετων στοιχείων επιτρέπεται, κατά παρέκκλιση του προτύπου του ΕΛΟΤ, όπως αυτά αναγράφονται σε προηγούμενο ταξιδιωτικό

έγγραφο ή σε άλλο δημόσιο έγγραφο ημεδαπής ή αλλοδαπής αρχής, με τη μεσολάβηση μεταξύ των δύο μορφών γραφής του διαζευκτικού «OR».

Για τους λόγους αυτούς, ο Συνήγορος του Πολίτη σε εφαρμογή της διατάξεως του άρθρ. 4 παρ. 12 του ν. 3094/2003 που ορίζει ότι *«Για την υπεράσπιση των δικαιωμάτων του παιδιού, αν κριθεί ότι παρίσταται ανάγκη παρέμβασης της αρμόδιας δικαστικής αρχής ή άλλης δημόσιας υπηρεσίας ή φορέα, ο Συνήγορος του Πολίτη διαβιβάζει σε αυτούς την σχετική έκθεση»*, διαβίβασε την αναφορά της Α προς την Αρχή μαζί με τη σχετική έκθεσή του ζητώντας να αποφανθεί η Αρχή ως πλέον αρμόδια, σύμφωνα με το ν. 2472/97, για την αποκατάσταση του δικαιώματος του ενδιαφερόμενου ανηλίκου τέκνου, επισημαίνοντας ταυτόχρονα ότι η Ελληνική Αστυνομία επιμένει στην εφαρμογή της με αρ. 401/2011 Γνωμοδότησης του Νομικού Συμβουλίου του Κράτους και τάσσεται υπέρ της αποκλειστικής εφαρμογής της.

Η Αρχή μετά από εξέταση των στοιχείων του φακέλου, αφού άκουσε τον εισηγητή και τη βοηθό εισηγήτρια, η οποία στη συνέχεια αποχώρησε και κατόπιν διεξοδικής συζήτησης

ΣΚΕΦΤΗΚΕ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΟ ΝΟΜΟ

1. Σύμφωνα με την υπ' αριθμ.1/2013 γνωμοδότηση της Αρχής *«5. Ειδικά για τον τύπο και το περιεχόμενο ενδείξεων διαβατηρίου η με αριθμό 3021/22/10/6.7.2010 απόφαση των Υπουργών Οικονομίας και Οικονομικών, Εξωτερικών και Δημόσιας Τάξης προβλέπει στο άρθρο 5 ότι: «Στο διαβατήριο αναγράφονται τα στοιχεία προσωπικής κατάστασης του κατόχου, ήτοι επώνυμο, όνομα, ιθαγένεια, ημερομηνία και τόπος γέννησης, φύλο και ύψος του κατόχου. Το επώνυμο και το όνομα αναγράφονται και με λατινικούς χαρακτήρες, με μεταγραφή σύμφωνα με το πρότυπο ΕΛ.Ο.Τ. 743, που καθορίζεται από την υπ' αριθμ. ΔΙΕΜ Φ.06.5/Α 12167/28-9-1983 απόφαση του Υπουργού Προεδρίας της Κυβέρνησης (Β'- 579). Τα ανωτέρω στοιχεία αναγράφονται με λατινικούς χαρακτήρες κατά παρέκκλιση του προτύπου αυτού, ύστερα από αίτημα του ενδιαφερομένου, με βάση τη διαφορετική εγγραφή που υφίσταται σε δημόσιο έγγραφο ημεδαπής ή αλλοδαπής αρχής το οποίο υποχρεούται να επιδείξει. Φωτοαντίγραφο του εγγράφου αυτού τηρείται μαζί με τα υπόλοιπα δικαιολογητικά»*. 6. Από τις ανωτέρω διατάξεις προκύπτει ότι απόκλιση από τους κανόνες μεταγραφής του ονοματεπωνύμου σε λατινικούς χαρακτήρες σύμφωνα με το πρότυπο ΕΛΟΤ 743 στα υπό έκδοση διαβατήρια δικαιολογείται μετά από αίτημα του ενδιαφερόμενου

προσώπου, όταν αυτό στηρίζεται σε διαφορετική εγγραφή που υφίσταται σε δημόσιο έγγραφο ημεδαπής ή αλλοδαπής αρχής. 7. Διπλή αναγραφή του ονόματος, δηλαδή τόσο κατά το πρότυπο ΕΛΟΤ 743 όσο και κατά τον τρόπο μεταγραφής σε παλαιότερο δημόσιο έγγραφο με την προσθήκη ανάμεσα στους δύο τρόπους γραφής του αγγλικού διαζευκτικού όρου «OR», στην οποία κατέληξε το Νομικό Συμβούλιο του Κράτους με τη με αριθμό 401/2011 γνωμοδότησή του (διαθέσιμη στην ιστοσελίδα του ΝΣΚ www.nsk.gov.gr) για λόγους αποτελεσματικότερης διασφάλισης της δημόσιας τάξης και ασφάλειας, μέσω της δυνατότητας πληρέστερου ελέγχου της έκνομης συμπεριφοράς πολιτών, μπορεί να γίνει δεκτή μόνο στην περίπτωση που η διπλή αναγραφή στη μηχανικώς αναγνώσιμη ζώνη του διαβατηρίου είναι τεχνικά δυνατή... 9. Ειδικά για τους ανηλίκους ...το αίτημα για μεταγραφή του ονοματεπωνύμου τους σε λατινικούς χαρακτήρες κατά παρέκκλιση του προτύπου ΕΛΟΤ 743 μπορεί να στηρίζεται όχι μόνο σε δημόσια έγγραφα που αφορούν τον ίδιο τον ανήλικο αλλά και σε δημόσια έγγραφα που αφορούν τους γονείς του. Και τούτο καθώς αντίθετη ερμηνευτική εκδοχή θα παραβίαζε ενδεχομένως το άρθρο 8 παρ. 1 της Διεθνούς Σύμβασης για τα δικαιώματα του Παιδιού που κυρώθηκε με το ν. 2101/1992, το οποίο ορίζει ότι τα συμβαλλόμενα κράτη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να σέβονται το δικαίωμα του παιδιού για διατήρηση της ταυτότητά τους, συμπεριλαμβανομένων της ιθαγένειάς του, του ονόματός του και των οικογενειακών σχέσεών του, όπως αυτά αναγνωρίζονται από το νόμο, χωρίς παράνομη ανάμιξη ».

Ειδικά για τον τρόπο μεταγραφής σε λατινικούς χαρακτήρες του ονοματεπωνύμου στα δελτία ταυτοτήτων η με αριθμό 3021/19/53/18.10.2005 απόφαση των Υπουργών Οικονομίας και Οικονομικών και Δημόσιας Τάξης προβλέπει στο άρθρο 2 παρ. 1 στοιχ. α' εδ. γ' και δ' ότι: «Το επώνυμο, το όνομα και το όνομα πατέρα αναγράφονται και με λατινικούς χαρακτήρες, με μεταγραφή σύμφωνα με το πρότυπο ΕΛ.Ο.Τ. 743 που καθορίζεται από τη ΔΙΕΜ Φ. 06.5/Α 12167 από 28.9.1983 απόφαση του Υπουργού Προεδρίας της Κυβέρνησης (ΦΕΚ Β' - 579). Τα ως άνω στοιχεία αναγράφονται κατά παρέκκλιση του προτύπου αυτού, μετά από αίτημα του ενδιαφερομένου, όπως αυτά είναι εγγεγραμμένα σε προηγούμενο ταξιδιωτικό ή άλλο έγγραφο ημεδαπής ή αλλοδαπής αρχής το οποίο ο αιτών υποχρεούται να επιδειξει. Η αρχή έκδοσης τηρεί φωτοαντίγραφο του εγγράφου αυτού μαζί με τα λοιπά δικαιολογητικά».

2. Επειδή στην κρινόμενη υπόθεση, η προσφεύγουσα ζητά να αναγραφεί το επώνυμο του ανήλικου τέκνου της στο υπό έκδοση δελτίο ταυτότητας σε λατινικούς

χαρακτήρες ως Β, διότι α) το επώνυμο Δ είναι το επώνυμο του γονέα του τέκνου και είναι ήδη λατινικό και δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να μεταγραφεί με οποιοδήποτε διαφορετικό τρόπο β) με το επώνυμο Β αναγράφεται στο ισχύον διαβατήριό του, και γ) εάν εφαρμοστεί το πρότυπο ΕΛΟΤ ενδέχεται να δημιουργηθούν νομικά προβλήματα εις βάρος του ανηλίκου.

Επειδή από τις προαναφερόμενες διατάξεις καθίσταται σαφές ότι λόγω του όμοιου θεσμικού πλαισίου όσα έγιναν δεκτά από την Αρχή για τον τρόπο μεταγραφής του ονοματεπωνύμου σε λατινικούς χαρακτήρες στα υπό έκδοση/εκδοθέντα διαβατήρια ισχύει και για τα δελτία αστυνομικής ταυτότητας. Εξάλλου η προαναφερόμενη υπ' αριθμ. 3021/19/53/18.10.2005 απόφαση των Υπουργών Οικονομίας και Οικονομικών και Δημόσιας Τάξης, προβλέπει ρητά τη δυνατότητα αναγραφής του ονοματεπωνύμου στα δελτία ταυτοτήτων κατά παρέκκλιση του προτύπου ΕΛΟΤ, μετά από αίτημα του ενδιαφερομένου, όπως αυτό είναι εγγεγραμμένο σε προηγούμενο ταξιδιωτικό ή άλλο έγγραφο ημεδαπής ή αλλοδαπής αρχής.

ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΑΥΤΟΥΣ

Η Αρχή αποφαινεται ότι το επώνυμο του ανήλικου τέκνου της προσφεύγουσας στην υπό έκδοση ταυτότητα σε λατινικούς χαρακτήρες πρέπει να αναγραφεί ως Β κατά παρέκκλιση από το πρότυπο ΕΛΟΤ 743, σύμφωνα με την Γνωμοδότηση 1/2013 της Αρχής που αναφέρεται στο σκεπτικό της παρούσας και ιδιαίτερα το σημείο 9 αυτής.

Ο Αναπληρωτής Πρόεδρος

Η Γραμματέας

Γεώργιος Μπατζαλέξης

Ειρήνη Παπαγεωργοπούλου